

1. Энэхүү Конвенцийн англи, франц хэлээр үйлдсэн эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

**23. ЭВЛЭЛДЭН НЭГДЭХ ЭРХ ЧӨЛӨӨ БОЛОН БАЙГУУЛЛАГА  
БАЙГУУЛАХ ЭРХИЙГ ХАМГААЛАХ ТУХАЙ ОЛОН УЛСЫН  
ХӨДӨЛМӨРИЙН БАЙГУУЛЛАГЫН 87 ДУГААР КОНВЕНЦ**

*1948 оны 7 дугаар сарын 9-ний өдөр баталж,  
1950 оны 7 дугаар сарын 4-ний өдөр хүчин төгөлдөр болсон\**

Олон Улсын Хөдөлмөрийн Байгууллагын Ерөнхий Бага хурал,

---

\* 1969.05.10-ia 1969.05.10-ia 1969.05.10-ia

1948 оны 6 дугаар сарын 17-ны өдөр Сан Франциско хотноо гучин нэгдүгээр чуулганаа зарлан хуралдуулж,

Чуулганы хэлэлцэх хэргийн төлөвлөгөөний 7-д тусгагдсан эвлэлдэн нэгдэх эрх чөлөө болон байгууллага байгуулах эрхийг хамгаалах тухай тодорхой саналыг конвенцийн хэлбэрт оруулж батлахаар шийдвэрлэж,

Олон Улсын Хөдөлмөрийн Байгууллагын дүрмийн оршилд хөдөлмөрийн нөхцлийг сайжруулах, энх тайван байдлыг хангах арга хэлбэр гэж “эвлэлдэн нэгдэх эрх чөлөөний зарчмыг хүлээн зөвшөөрөх явдал” хэмээн тунхагласныг анхаарч,

Үг хэлэх, эвлэлдэн нэгдэх эрх чөлөө нь хөгжил дэвшлийн зайлшгүй нөхцөл мөн гэж Филадельфийн тунхаглалд цохон тунхагласныг анхаарч,

Олон Улсын Хөдөлмөрийн Бага хурал гучдугаар чуулганаасаа олон улсын зохицуулалтын үндэс болох зарчмуудыг санал нэгтэй батласныг анхаарч,

Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Ерөнхий Ассамблей хоёрдугаар чуулганаараа эдгээр зарчмыг нэгтгэн олон улсын нэг буюу хэд хэдэн Конвенц боловсруулахыг Олон Улсын Хөдөлмөрийн Байгууллагаас хүссэнийг анхаарч,

1948 оны 7 дугаар сарын 9-ний энэ өдөр Эвлэлдэн нэгдэх эрх чөлөө болон байгууллага байгуулах эрхийг хамгаалах тухай доорхи Конвенцийг батлав:

## I ХЭСЭГ

### ЭВЛЭЛДЭН НЭГДЭХ ЭРХ ЧӨЛӨӨ

#### *1 дүгээр зүйл*

Энэхүү Конвенцид оролцогч Олон Улсын Хөдөлмөрийн Байгууллагын гишүүн бүр дор дурдсан заалтыг хэрэгжүүлэх үүрэг хүлээнэ.

#### *2 дугаар зүйл*

Ажилчид, ажил олгогчдын ямар ч ялгаагүйгээр, урьдчилан зөвшөөрөл авалгүй өөрийн саналаар байгууллага байгуулах, түүнчлэн тэдгээр байгууллагад гагцхүү дүрэмд нь захирагдах нөхцөлтэйгөөр элсэн орох эрхтэй.

#### *3 дугаар зүйл*

1. Ажилчид, ажил олгогчдын байгууллага дүрэм, захиргааны дотоод журмаа боловсруулах, төлөөлөгчдөө чөлөөтэй сонгох, дотоод захиргаа байгуулах, үйл ажиллагаагаа зохион байгуулах, үйл ажиллагааны мөрийн хөтөлбөртэй байх эрхтэй.

2. Төрийн байгууллага энэхүү эрхийг хязгаарлах буюу түүнийг хууль ёсоор хэрэгжүүлэхэд саад тавихаас түтгэлзэнэ.

#### *4 дүгээр зүйл*

Ажилчид, ажил олгогчдын байгууллагыг захиргааны журмаар тараах буюу үйл ажиллагааг нь түр ч гэсэн хориглож үл болно.

#### *5 дугаар зүйл*

Ажилчид, ажил олгогчдын байгууллага нь, эвсэл холбоо болон ийм төрийн бусад байгууллага байгуулах, тэдгээрт нэгдэх эрхтэй бөгөөд, эдгээр байгууллага, эвсэл буюу холбоо нь ажилчид, ажил олгогчдын олон улсын байгууллагад элсэх эрхтэй.

#### *6 дугаар зүйл*

2, 3, 4 дүгээр зүйлийн заалтыг ажилчид, ажил олгогчдын байгууллагын эвсэл, холбоодын хувьд хэрэглэнэ.

#### *7 дугаар зүйл*

Ажилчид, ажил олгогчдын байгууллага, тэдгээрийн эвсэл, холбоо хуулийн этгээдийн эрх олж авах нь 2, 3, 4 дүгээр зүйлийн заалтыг хэрэглэхэд саад болохгүй.

#### *8 дугаар зүйл*

1. Ажилчид, ажил олгогчид, тэдний холбогдох байгууллага бусад хүн буюу зохион байгуулалт бүхий хамт олны нэгэн адил энэхүү Конвенцоор тэдэнд олгосон эрх хэрэгжүүлэхдээ үндэсний хуулиа хүндэлнэ.

2. Үндэсний хууль нь энэхүү Конвенцид заасан баталгааг үл хөндөх бөгөөд тэдгээр баталгааг зөрчихгүйгээр хэрэглэгдэнэ.

#### *9 дүгээр зүйл*

1. Энэхүү Конвенцоор заасан баталгааг зэвсэгт хүчин, цагдаагийн байгууллагын хувьд ямар хэмжээгээр хэрэглэж болохыг үндэсний хууль, тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Олон улсын Хөдөлмөрийн Байгууллагын дүрмийн 19 дүгээр зүйлийн 8 дахь хэсэгт заасан зарчмын дагуу Байгууллагын аливаа гишүүн энэхүү Конвенцийг соёрхон батлах нь зэвсэгт хүчний болон цагдаагийн байгууллагад энэхүү Конвенцоор заасан баталгааг олгож буй хүчин төгөлдөр холбогдох хууль, шүүхийн байгууллагын шийдвэр, заншил буюу хэлэлцээрийг үл хөндөнө.

#### *10 дугаар зүйл*

Энэхүү Конвенцид дурдсан “байгууллага” гэсэн нэр томъёонд нь ажилчид, ажил олгогчдын ашиг сонирхлыг хангах, хамгаалах зорилго бүхий ажилчид буюу ажил олгогчдын аль ч байгууллага хамаарна.

## II ХЭСЭГ

### БАЙГУУЛЛАГА БАЙГУУЛАХ ЭРХИЙГ ХАМГААЛАХ

#### 11 дүгээр зүйл

Энэхүү Конвенц өөрийнх нь хувьд хүчин төгөлдөр болсон Олон Улсын Хөдөлмөрийн Байгууллагын аливаа гишүүнээс ажилчид, ажил олгогчдын байгууллага байгуулах эрхээ чөлөөтэй хэрэгжүүлэхийн тулд шаардлагатай, зохих арга хэмжээ авах үүрэг хүлээнэ.

## III ХЭСЭГ

### БУСАД ЗААЛТ

#### 12 дугаар зүйл

1. Олон Улсын Хөдөлмөрийн Байгууллагын дүрэмд нэмэлт өөрчлөлт оруулах тухай 1946 оны шийдвэрийн дагуу өөрчилсөн Олон Улсын Хөдөлмөрийн Байгууллагын дүрмийн 35 дугаар зүйлийн 4, 5 дахь хэсэгт дурдсан нутаг дэвсгэрээс бусад тэрхүү зүйлд дурдсан нутаг дэвсгэрийн хувьд, энэхүү конвенцийг соёрхон батласан гишүүн түүний соёрхон баталсны дараа аль болох богино хугацаанд дор дурдсан мэдэгдлийг Олон улсын хөдөлмөрийн товчооны Ерөнхий захиралд илгээнэ:

(a) Конвенцийн заалтыг өөрчлөлтгүйгээр хэрэглэх үүрэг авч байгаа газар нутаг дэвсгэрийн тухай;

(b) Конвенцийн заалтыг ямар нэг өөрчлөлттэй хэрэглэх үүрэг авч байгаа нутаг дэвсгэр болон тэдгээр өөрчлөлтийн тухай нарийвчилсан мэдээ;

(c) Конвенцийг хэрэглэхгүй нутаг дэвсгэр болон энэ тохиолдолд түүнийг хэрэглэж болохгүйн шалтгааны тухай;

(d) Шийдвэр хэрхэн гаргахаа азнаж буй нутаг дэвсгэрийн тухай;

2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсгийн (a), (b) дэд хэсэгт дурдсан үүргүүд нь соёрхон батласан баримт бичгийн салшгүй хэсэг бөгөөд түүнтэй адил хүчинтэй байна.

3. Байгууллагын аль ч гишүүн шинэ мэдэгдэл хийж, энэ зүйлийн 1 дэх хэсгийн (b), (c), (d) дэд хэсэгт дурдсаны дагуу урьд өмнө хийсэн тайлбараасаа бүхэлд нь буюу хэсэгчилэн татгалзаж болно.

4. Байгууллагын аль ч гишүүн энэхүү конвенцийн 16 дугаар зүйлийн дагуу түүнийг цуцалж болох хугацаанд урьдах аливаа мэдэгдлийнхээ нөхцлийг өөрчилж, тодорхой нутаг дэвсгэрт үйлчлэх нөхцлийн талаар шинэ мэдэгдлийг Ерөнхий захиралд илгээж болно.

### *13 дугаар зүйл*

1. Бүрэлдэхүүнд нь багтдаг боловч энэхүү Конвенцид холбогдох асуудлууд өөрийн нь шууд эрх мэдэлд багтах нутаг дэвсгэрийн засаг захиргаатай тохиролцсоны үндсэн дээр түүний гадаад харилцааг нь хариуцдаг тус байгууллагын гишүүн тухайн нутаг дэвсгэрийн нэрийн өмнөөс энэхүү Конвенцийн дагуу үүрэг хүлээхээ Олон улсын хөдөлмөрийн товчооны Ерөнхий захиралд мэдэгдэж болно.

2. Энэхүү конвенцийн дагуу үүрэг хүлээж буй тухайгаа Олон улсын хөдөлмөрийн товчооны Ерөнхий захиралд мэдэгдэж болно.

(a) Байгууллагын хоёр буюу хэд хэдэн гишүүнээс тэдний хамтын удирдлагад байгаа нутаг дэвсгэрийн хувьд;

(b) Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын дүрэм буюу тухайн нутаг дэвсгэрт холбогдох ямар нэгэн хүчин төгөлдөр тогтоолын үндсэн дээр тэр нутаг дэвсгэрийг удирдах үүрэг бүхийн олон улсын аливаа засаг захиргаа.

3. Энэ зүйлийн өмнөх заалтад дурдсаны дагуу Олон улсын хөдөлмөрийн товчооны Ерөнхий захиралд илгээх мэдэгдэлд тухайн нутаг дэвсгэрт Конвенцийн заалтыг өөрчлөлттэй буюу өөрчлөлтгүй хэрэглэхийг заах бөгөөд Конвенцийн заалтыг өөрчлөлттэй хэрэглэх тухай мэдэгдэлд заасан бол уг өөрчлөлтийн тухай түүнд тодорхой дурдана.

4. Байгууллагын холбогдох гишүүн, гишүүд буюу олон улсын засаг захиргаа нь шинэ мэдэгдэл гаргаж, урьд өмнө хийсэн аливаа мэдэгдлийнхээ тайлбараас бүрэн буюу зарим хэсгээс нь татгалзаж болно.

5. Байгууллагын холбогдох гишүүн, гишүүд буюу олон улсын засаг захиргаа нь Конвенцийн 16 дугаар зүйлийн дагуу түүнийг цуцалж болох хугацаанд урьдах аливаа мэдэгдлийнхээ нөхцлийг өөрчилсөн тухай болон энэхүү Конвенцийг хэрэглэж байгаа байдлын тухай шинэ мэдэгдлийг Ерөнхий захиралд илгээж болно.

## IV ХЭСЭГ

### ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТУУД

#### *14 дүгээр зүйл*

Энэхүү Конвенцийг албан ёсоор соёрхон батласан тухайгаа Олон улсын хөдөлмөрийн товчооны Ерөнхий захиралд бүртгүүлэхээр илгээнэ.

#### *15 дугаар зүйл*

1. Энэхүү Конвенц нь соёрхон батласан тухайгаа Ерөнхий захиралд бүртгүүлсэн Олон Улсын Хөдөлмөрийн Байгууллагын гишүүдийн хувьд хүчинтэй байна.

2. Энэхүү Конвенц нь Ерөнхий захирал Байгууллагын хоёр гишүүн соёрхон батласан батламж жуух бичгийг бүртгэснээс хойш арван хоёр сарын дараа хүчин төгөлдөр болно.

3. Үүний дараа энэхүү Конвенц нь Байгууллагын гишүүн бүрийн хувьд тийнхүү соёрхон батласанаа бүртгүүлснээс хойш арван хоёр сарын дараа хүчин төгөлдөр болно.

#### *16 дугаар зүйл*

1. Энэхүү Конвенцийг соёрхон батласан гишүүн түүнийг анх хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш арван жилийн дараа цуцлах тухай хүсэлтээ Олон улсын хөдөлмөрийн товчооны Ерөнхий захиралд мэдэгдэж бүртгүүлэх замаар Конвенцийг цуцалж болно. Цуцлалт нь бүртгэснээс хойш нэг жилийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү Конвенцийг соёрхон батласан аль ч гишүүн өмнөх заалтад дурдсан арван жилийн хугацаа дууссанаас хойш нэг жилийн дотор энэ зүйлд заасан цуцлах эрхийг эдлээгүй бол, дараагийн арван жилийн хугацаанд уг Конвенцийг дагаж мөрдөх буюу цаашид түүнийг энэ зүйлд тогтоосон журмаар арван жилийн хугацаа дууссан тухай бүр цуцалж болно.

#### *17 дугаар зүйл*

1. Олон улсын хөдөлмөрийн товчооны Ерөнхий захирал Байгууллагын гишүүдийн соёрхон батласан тухай болон, мэдэгдэл, цуцлалтыг хүлээн авч бүртгэснээ Олон Улсын Хөдөлмөрийн Байгууллагын бүх гишүүнд уламжилна.

2. Ерөнхий захирал соёрхон батласан тухай хоёр дахь баримт бичгийг хүлээн авч бүртгэснээ Байгууллагын гишүүдэд мэдэгдэхдээ энэхүү Конвенц хүчин төгөлдөр болох он, сар, өдрийг сануулна.

#### *18 дугаар зүйл*

Олон улсын хөдөлмөрийн товчооны Ерөнхий захирал өмнөх зүйлүүдэд заасны дагуу соёрхон батласан, мэдэгдэл, цуцлалтыг бүртгэсэн бүрэн мэдээг Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын дүрмийн 102 дугаар зүйлийн дагуу Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Ерөнхий нарийн бичгийн даргад бүртгүүлэхээр илгээнэ.

#### *19 дүгээр зүйл*

Олон улсын хөдөлмөрийн товчооны Захиргааны зөвлөл шаардлагатай гэж үзэх бүртээ энэхүү Конвенцийг хэрхэн хэрэглэж байгаа тухай Ерөнхий Бага хуралд тайлагнах бөгөөд түүнийг бүхэлд нь буюу зарим хэсгийг нь хянан үзэх тухай асуудлыг Бага хурлын хэлэлцэх хэргийн төлөвлөгөөнд оруулах эсэхийг шийдвэрлэнэ.

#### *20 дугаар зүйл*

1. Хэрэв энэхүү Конвенцийг бүхэлд нь буюу зарим хэсгийг нь хянан үзсэн шинэ Конвенцийг Бага хурлаар баталж, тэрхүү Конвенцид өөрөөр заагаагүй бол:

(a) Хянан өөрчилсөн шинэ Конвенц хүчин төгөлдөр болсон нөхцөлд Байгууллагын аль нэгэн гишүүн түүнийг баталмагц тухайн гишүүний хувьд энэхүү Конвенц 16 дугаар зүйлийн заалтыг харгалзахгүйгээр нэн даруй хүчингүй болно.

(b) Хянан өөрчилсөн шинэ Конвенц хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс эхлэн энэхүү Конвенцийг Байгууллагын гишүүд соёрхон батлах явдал дуусгавар болно.

2. Энэхүү Конвенц нь түүнийг соёрхон батласан бөгөөд хянан өөрчилсөн шинэ Конвенцийг соёрхон батлаагүй гишүүдийн хувьд ямар ч тохиолдолд хэлбэр, агуулгаараа хүчин төгөлдөр хэвээр байна.

#### *21 дүгээр зүйл*

Энэхүү Конвенцийн англи, франц хэлээр үйлдсэн эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

### **24. ЗОХИОН БАЙГУУЛАХ, ХАМТЫН ХЭЛЭЛЦЭЭ ХИЙХ ЭРХИЙН ТУХАЙ ОЛОН УЛСЫН ХӨДӨЛМӨРИЙН БАЙГУУЛЛАГЫН 98 ДУГААР КОНВЕНЦ**

*1949 оны 7 дугаар сарын 1-ний өдөр баталж,  
1951 оны 7 дугаар сарын 18-ны өдөр хүчин төгөлдөр болсон\**

Олон Улсын Хөдөлмөрийн Байгууллагын Ерөнхий Бага Хурал нь,  
Олон улсын хөдөлмөрийн товчооны Захиргааны зөвлөлөөс 1949 оны 6 дугаар сарын 8-ны өдөр Женев хотноо зарлан хуралдуулсан гучин хоёрдугаар чуулганаараа,

Чуулганы хэлэлцэх асуудлын дөрөвдүгээр зүйл болох зохион байгуулах, хамтын хэлэлцээ хийх эрхийн зарчмуудыг хэрэглэх тухай тодорхой саналыг батлахаар шийдвэрлэж,

эдгээр саналыг олон улсын Конвенцийн хэлбэрээр батлан гаргахаар тогтож,

---

\* ìííáíë Óëñ 1969.05.10-íä íýääýí íðñíí

нэг мянга есөн зуун дөчин есөн оны долдугаар сарын нэгний энэ өдөр доорхи Конвенцийг Зохион байгуулах, хамтын хэлэлцээ хийх эрхийн тухай 1949 оны Конвенц гэж нэрлэхээр тохиролцон батлав:

#### *1 дүгээр зүйл*

1. Ажилчид хөдөлмөр эрхлэлттэй холбоотойгоор эвлэлдэн нэгдэхийн эсрэг чиглэсэн алагчилах үйлдлээс зохих ёсоор хамгаалуулна.

2. Энэхүү хамгаалалт нь, нэн ялангуяа дараахь үйл ажиллагаанд хамаарна:

(a) ажил олгохдоо ажилчинд үйлдвэрчний эвлэлд элсэхгүй байх буюу үйлдвэрчний эвлэлээс гарах нөхцөл тавих;

(b) үйлдвэрчний эвлэлийн гишүүн учраас, түүнчлэн ажлын бус цагаар эсхүл ажил олгогчийн зөвшөөрөлтэйгөөр ажлын цагаар үйлдвэрчний эвлэлийн үйл ажиллагаанд оролцсон шалтгаанаар ажилчныг ажлаас халах буюу өөр бусад байдлаар хохироох.

#### *2 дугаар зүйл*

1. Ажил олгогч болон ажилчдын байгууллагууд тус тусын үүсэн байгуулалт, үйл ажиллагаа, удирдлагатай холбоотой асуудалд өөрсдөө буюу төлөөлөгч, гишүүдийн зүгээс оролцох аливаа үйлдлээс зохих ёсоор хамгаалуулна.

2. Тухайлбал, ажилчдын байгууллагыг ажил олгогч буюу ажил олгогчийн байгууллагын эрх мэдлийн дор байгуулах, эсхүл ажил олгогч болон ажил олгогчийн байгууллагын хяналтад байлгахын тулд санхүүгийн буюу бусад аргаар дэмжих зорилго агуулсан үйл ажиллагааг энэ зүйлд заасан “оролцох үйлдэл” хэмээн үзнэ.

#### *3 дугаар зүйл*

Өмнөх зүйлүүдэд тодорхойлсон зохион байгуулах эрхийг хангах үүднээс шаардлагатай тохиолдолд үндэсний нөхцөл байдалд тохирсон бүтцийг бий болгоно.

#### *4 дүгээр зүйл*

Хамтын гэрээ байгуулах замаар хөдөлмөрлөх нөхцлийг зохицуулах үүднээс шаардлагатай тохиолдолд ажил олгогч болон ажил олгогчийн байгууллага, ажилчдын байгууллагын хооронд сайн дурын үндсэн дээр хэлэлцээ хийх бүтцийг бүрэн хөгжүүлэх болон ашиглахыг дэмжих арга хэмжээг үндэсний нөхцөлд тохируулан авч хэрэгжүүлнэ.

#### *5 дугаар зүйл*

1. Энэхүү Конвенцид заасан баталгааг зэвсэгт хүчин болон цагдаагийн байгууллагын хувьд хэрэглэх хүрээг үндэсний хууль тогтоомжоор тодорхойлно.



2. Олон Улсын Хөдөлмөрийн Байгууллагын дүрмийн 19 дүгээр зүйлийн 8 дахь хэсэгт заасан зарчмын дагуу аливаа гишүүн улс энэхүү Конвенцийг соёрхон батлах нь зэвсэгт хүчин ба цагдаагийн байгууллагын бие бүрэлдэхүүнд энэхүү конвенцоор баталгаажсан эрхийг эдлэх боломж олгосон хүчин төгөлдөр хууль, шийдвэр, заншил, хэлэлцээрт нөлөөлөхгүй.

#### *6 дугаар зүйл*

Энэхүү Конвенц төрийн захиргааны албан хаагчдад хамаарахгүй бөгөөд түүнийг аливаа байдлаар тэдний эрх, эрх зүйн байдалд хохиролтойгоор тайлбарлаж болохгүй.

#### *7 дугаар зүйл*

Энэхүү Конвенцийг соёрхон батласан тухай батламж жуух бичгийг Олон улсын хөдөлмөрийн товчооны Ерөнхий захиралд бүртгүүлэхээр илгээнэ.

#### *8 дугаар зүйл*

1. Энэхүү Конвенц нь соёрхон батласан тухай батламж жуух бичгээ Ерөнхий захиралд бүртгүүлсэн Олон Улсын Хөдөлмөрийн Байгууллагын гишүүн улсуудын хооронд үйлчилнэ.

2. Энэхүү Конвенц Ерөнхий захирал гишүүн хоёр улсын соёрхон батласан тухай батламж жуух бичгийг бүртгэснээс хойш арван хоёр сарын дараа хүчин төгөлдөр болно.

3. Түүнээс хойш энэхүү Конвенц аливаа гишүүн улсын хувьд соёрхон батласан тухай батламж жуух бичгээ бүртгүүлсэн өдрөөс хойш арван хоёр сарын дараа тус тус хүчин төгөлдөр болно.

#### *9 дүгээр зүйл*

1. Олон Улсын Хөдөлмөрийн Байгууллагын дүрмийн 35 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасны дагуу Олон улсын хөдөлмөрийн товчооны Ерөнхий захиралд илгээх мэдэгдэлд дараахь зүйлийг тусгана:

(a) гишүүн улс энэхүү Конвенцийн заалтыг өөрчлөлтгүйгээр хэрэглэх үүрэг хүлээж байгаа нутаг дэвсгэр;

(b) энэхүү Конвенцийн заалтыг тодорхой нэгэн өөрчлөлт оруулан хэрэглэх үүрэг хүлээж байгаа нутаг дэвсгэр болон оруулах өөрчлөлтийн агуулга;

(c) энэхүү Конвенцийг хэрэглэхгүй нутаг дэвсгэр болон энэ тохиолдолд чингэх шалтгаан;

(d) байдлыг цаашид хянан үзэх зорилгоор шийдвэрээ хойшлуулах тухай тайлбар гаргасан нутаг дэвсгэр.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсгийн (a), (b) дэд хэсэгт дурдсан үүрэг нь соёрхон батласан тухай батламж жуух бичгийн салшгүй хэсэгт тооцогдон адил хүчин чадалтай байна.

3. Аливаа гишүүн улс удаахь мэдэгдлээ хийж, энэ зүйлийн (b), (c), (d) дэд хэсэгт заасан ёсоор хийсэн анхны мэдэгдлээсээ бүхлээр нь буюу зарим хэсгээс нь татгалзаж болно.

4. Аливаа гишүүн улс энэхүү Конвенцийг 11 дүгээр зүйлд заасны дагуу цуцалж болох хугацаанд урьд гаргасан аливаа мэдэгдлийнхээ нөхцлийг ямарваа нэгэн байдлаар өөрчлөх болон тодорхой нутаг дэвсгэрийн талаархи өнөөгийн байр сууриа мэдэгдэл гарган Ерөнхий захиралд илгээж болно.

#### *10 дугаар зүйл*

1. Олон Улсын Хөдөлмөрийн Байгууллагын дүрмийн 35 дугаар зүйлийн 4, эсхүл 5 дахь хэсэгт заасан ёсоор Олон улсын хөдөлмөрийн товчооны Ерөнхий захиралд илгээх мэдэгдэлд тухайн нутаг дэвсгэрт энэхүү Конвенцийн заалтыг өөрчлөлтгүй, эсхүл өөрчлөлт оруулан хэрэглэх талаар тусгах ба хэрэв мэдэгдэлд Конвенцийн заалтыг өөрчлөлт оруулан хэрэглэхээр заасан бол чухам ямар өөрчлөлт оруулах талаар нарийвчлан тусгана.

2. Холбогдох гишүүн улс, гишүүн улсууд буюу олон улсын эрх бүхий байгууллага удаахь мэдэгдлээ хийж, өмнө хийсэн аливаа мэдэгдэлд заасан аливаа өөрчлөлтийг хэрэглэх эрхээсээ бүрэн буюу зарим хэсгээс нь хэдийд ч татгалзах эрхтэй.

3. Холбогдох гишүүн улс, гишүүн улсууд буюу олон улсын эрх бүхий байгууллага энэхүү Конвенцийг 11 дүгээр зүйлд заасны дагуу цуцалж болох хугацаанд урьд гаргасан аливаа мэдэгдлийнхээ нөхцлийг ямарваа нэгэн байдлаар өөрчлөх болон энэхүү Конвенцийг хэрэглэж буй өнөөгийн байдлын талаархи мэдэгдлийг Ерөнхий захиралд хэдийд ч илгээж болно.

#### *11 дүгээр зүйл*

1. Энэхүү Конвенцийг соёрхон батласан аливаа гишүүн улс түүнийг анх хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш арван жилийн дараа Конвенцийг цуцлах тухай хүсэлтээ Олон улсын хөдөлмөрийн товчооны Ерөнхий захиралд илгээн бүртгүүлснээр Конвенцийг цуцалж болно. Цуцлалт тухайн хүсэлтийг бүртгэснээс хойш нэг жилийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү Конвенцийг соёрхон батласан аливаа гишүүн улс өмнөх хэсэгт дурдсан арван жилийн хугацаа дууссанаас хойш нэг жилийн дотор энэ зүйлд заасан Конвенцийг цуцлах эрхийг хэрэгжүүлээгүй тохиолдолд дараагийн арван жилийн хугацаанд уг Конвенцийг дагаж мөрдөх ба цаашид энэ зүйлд тодорхойлсон журмын дагуу арван жил дуусах бүр тус Конвенцийг цуцлах эрхтэй байна.

#### *12 дугаар зүйл*

1. Олон улсын хөдөлмөрийн товчооны Ерөнхий захирал Олон Улсын Хөдөлмөрийн Байгууллагын гишүүн улсаас хүлээн авсан соёрхон батласан

тухай батламж жуух бичиг, мэдэгдэл болон цуцлалтын тухай бүртгэлийн талаар гишүүн улс бүрт мэдэгдэнэ.

2. Ерөнхий захирал соёрхон батласан тухай хоёр дахь батламж жуух бичгийг хүлээн авч бүртгэсэн тухай Байгууллагын гишүүн улсуудад мэдэгдэхдээ энэхүү Конвенц хүчин төгөлдөр болох он, сар, өдрийг сануулна.

### *13 дугаар зүйл*

Олон улсын хөдөлмөрийн товчооны Ерөнхий захирал өмнөх зүйлүүдэд заасан журмаар бүртгэсэн соёрхон батласан тухай батламж жуух бичиг, мэдэгдэл болон цуцлалтын тухай бүрэн мэдээг Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын дүрмийн 102 дугаар зүйлд заасан ёсоор Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Ерөнхий нарийн бичгийн даргад бүртгүүлэхээр илгээнэ.

### *14 дүгээр зүйл*

Олон улсын хөдөлмөрийн товчооны Захиргааны зөвлөл шаардлагатай хэмээн үзэх бүртээ энэхүү Конвенцийн хэрэгжилтийн талаар Ерөнхий Бага хуралд илтгэн, улмаар бүхэлд нь буюу зарим хэсгийг нь хянаж өөрчлөх асуудлыг Бага хурлаар хэлэлцүүлэхээр оруулах тухай шийдвэрлэнэ.

### *15 дугаар зүйл*

1. Энэхүү Конвенцийг бүхэлд нь буюу зарим хэсгийг нь хянан өөрчилсөн шинэ Конвенцийг Бага хурлаар баталж, тэрхүү Конвенцид өөрөөр заагаагүй бол:

(a) хянан өөрчилсөн шинэ Конвенц хүчин төгөлдөр болох тохиолдолд аливаа гишүүн улсын хувьд түүнийг соёрхон баталмагц энэхүү Конвенц нь 11 дүгээр зүйлийн заалтыг үл харгалзан нэн даруй ipso jure хүчингүй болно.

(b) хянан өөрчилсөн шинэ Конвенц хүчин төгөлдөр болох өдрөөс эхлэн энэхүү Конвенцийг гишүүн улсууд соёрхон батлахыг зогсооно.

2. Энэхүү Конвенц нь түүнийг соёрхон батласан бөгөөд хянан өөрчилсөн шинэ Конвенцийг соёрхон батлаагүй гишүүн улсын тухайд аливаа тохиолдолд хэлбэр, агуулгын хувьд хүчин төгөлдөр хэвээр үлдэнэ.

### *16 дугаар зүйл*

Энэхүү Конвенцийн англи, франц хэлээр үйлдсэн эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.